

# Fenómenos Lingüísticos en la Música Reggaetón

Por Rachel Loyer

## INTRODUCCIÓN

El contacto lingüístico y social a largo plazo en comunidades multilingües resulta en ciertos fenómenos de mezcla de idiomas como el cambio de código. Históricamente, el uso del cambio de código entre los jóvenes bilingües y multilingües se ha visto como un hábito desafortunado y desventajoso, en lugar de como una herramienta saludable y útil para la comunicación. Estudios recientes han demostrado que los artistas que atraen a comunidades multilingües utilizan estas funciones lingüísticas como un dispositivo estilístico para ayudar la estructura de canciones, llamar la atención del oyente, y expresar la identidad a través del lenguaje.

## EL REGGAETÓN – DATOS BÁSICOS

- > Reggaetón es central a los países caribeños de Panamá y Puerto Rico
- > Reggaetón combina las influencias y estilísticas del reggae y el rap dancehall jamaicano, la bomba y plena de América Latina, y el hip hop latino
- > El origen de esta mezcla de influencias se remonta a la construcción del Canal de Panamá en 1903 que transformó en gran medida la población local debido a la afluencia de trabajadores inmigrantes
- > Las primeras grabaciones reggae latinoamericanas fueron creadas en los años setenta

## CAMBIO DE CÓDIGO

**Definición:** El empleo de ambas lenguas, o variedades lingüísticas, en un mismo episodio comunicativo

**Tres tipos distinguidos del cambio de códigos:**

- **El cambio interoracional** – el cambio de lengua entre dos oraciones independientes
- **El cambio intraoracional** – el cambio de lengua dentro de una misma oración
- **Marcadores discursivos o “tags”**

**El cambio de código en la música se ha utilizado para**

- Ayudar a la estructura de las canciones, específicamente la facilitación de rimas
- Llamar la atención del oyente a un determinado léxico que mejora la identidad de la canción
- Expresar la identidad y crear solidaridad a través del lenguaje

**UN EJEMPLO:**

Atrévete-te-te, salte del **closet**/Destápate, quítate el esmalte/Deja de taparte/Que nadie va a retratarte/Levántate, ponte **hyper**/Préndete, sácale chispas al **starter**/Préndete en fuego como un **lighter**/Sacúdete el sudor como si fueras un **wiper**/Que tú eres callejera, **Street Fighter** (Calle 13 – Atrévete-Te-Te, 2005)



Tres artistas de reggaetón muy influyentes y populares: J Balvin, Daddy Yankee y Bad Bunny

### Referencias

- Calle 13 – Atrévete-Te-Te. (2005). Genius. <https://genius.com/Calle-13-atrevete-te-te-lyrics>
- Escobar, A. M., & Potowski, K. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Cambridge University Press.
- Samponaro, P. (2009) “Oye mi canto” (“Listen to my song”): The history and politics of reggaetón. *Popular Music and Society*, 32(4), 489-506.
- Sarker, M., Winer, L., & Sarker, K. (2005). Multilingual code-switching in Montreal hip-hop: Mayhem meets method or, “Tout moune qui talk trash kiss mon black ass du nord.” *Proceedings of the 4<sup>th</sup> International Symposium on Bilingualism*, 2057-2074. Somerville, MA: Cascadia Press.

## CONCLUSIÓN

La investigación muestra que el cambio de código es a la vez una herramienta comunicativa saludable para individuos multilingües, así como un importante dispositivo estilístico para los compositores. El ejemplo proporcionado de la canción “Atrévete-Te-Te” del dúo puertorriqueño de rap Calle 13 muestra esto a través de la utilización de rimas finales inglesas para facilitar la rima. Espero que el uso de este fenómeno lingüístico crezca a medida que se ha sentado el precedente de que las canciones mezcladas con español y inglés tienen el potencial de éxito y popularidad en el mercado de la música estadounidense.